Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid zapytał: Skąd przybywasz? A on odpowiedział: Ocalałem* z obozu Izraela.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skąd przybywasz? — zapytał go Dawid. Zbiegłem po rozbiciu wojsk Izraela — odpowiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid zapytał go: Skąd przybywasz? Odpowiedział mu: Uciekłem z obozu Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Dawid: Skąd idziesz? I odpowiedział mu: Z obozum Izraelskiego uszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego Dawid: Skąd idziesz? Który rzekł do niego: Uciekłem z obozu Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid zapytał go: Skąd przybywasz? Odpowiedział mu: Ocalałem z izraelskiego obozu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid rzekł do niego: Skąd przybywasz? A on mu odpowiedział: Wymknąłem się z obozu izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid go zapytał: Skąd przychodzisz? A on mu odpowiedział: Uciekłem z obozu izraelskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zapytał go: „Skąd przychodzisz?”. Ten mu odpowiedział: „Uratowałem się z obozu izraelskiego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał go Dawid: - Skąd przychodzisz? Odpowiedział mu: - Uratowałem się z obozu izraelskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Давид: Звідки ти прийшов? І сказав до нього: Я спасся з табору Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid go zapytał: Skąd przybywasz? Zatem mu odpowiedział: Uszedłem z israelskiego obozu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid odezwał się do niego: ”Skąd przybywasz?” Ten mu odrzekł: ”Uszedłem z obozu Izraela”.

[1)] Lub: zbiegłem, umknąłem, נִמְלַטְתִּי .